

PHRASEOLOGICAL TRANSLATION COMPARATIVE ANALYSIS ON THE BASIS OF TRANSLATIONS OF THE BOOK TAMBURLAINE THE CONQUEROR

Ахунбабаева Наргиза Хамиджановна
Докторант 2 курса Наманганский Государственный
Технический Университет
vinnie_is@mail.ru

Abstract

The main purpose of the article is a phraseological interpretation comparative analysis on the basis of the translations of the book «Tamburlaine the conqueror» in Uzbek and Russian languages. Pragmatic orientation research of phraseological units in a literary text has been conducted in order to define the phraseological expressions' additional, implicit meaning plus its appropriate translation was analyzed and discussed on the basis of some bright examples of phraseological units used in the original and the translations as well.

Keywords: Research, phraseological units, translation, pragmatic, text, define, implicit, analyzed, original.

Introduction

Каждый писатель, в процессе создания своего произведения, старается использовать такую лексику, которая привнесла бы в текст красочность и сделала бы его более интересным, коннотативным. Фразеологизмы играют немаловажную роль в построении речи как устной так и письменной. Хилда Хукхэм, английская писательница и историк, будучи искусным творцом слова, также использовала немало фразеологизмов в своей историко-документальной повести об Амуре Тимуре под названием «Tamburlaine The Conqueror», которую наши мастера слова постарались по мере возможности донести до читателя. «В «шкале непереводаемости» или «труднопереводаемости» фразеологизмы, или Фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место». [1, С.234]. Какие-то моменты переводчики очень удачно смогли их распознать (так как иногда ФЕ «неузнаваемы в лицо» [1, С.235]) и найти их эквивалентные или адекватные ФЕ в ПЯ. Но есть и такие моменты, когда переводы фразеологизмов были сделаны не фразеологически, а был использован калькированный или контекстуальный методы перевода. Что мы и будем рассматривать и анализировать далее.

В своей книге наш автор рассказывает о том, что Тимур сокрушает оттоманских турок и разрушает Смирну. Но дойдя до Эгейского моря, он поворачивает назад. Она это формулирует следующим образом: «He turned his arrogant back on Europe» [2, С.3]. Здесь **turned his arrogant back** является фразеологизмом, которое означает «Он повернулся к Европе своей высокомерной спиной». Но данное предложение в обоих переводах отсутствует. Автор во второй раз употребляет похожий фразеологизм: «He turned away from the uncouth Europe». [2, С.3]. Это предложение дословно переводится, как он отвернулся от неотесанной Европы. На узбекский язык это предложение перевели

адекватно относительным фразеологизмом: “У мана шу тушуниб бўлмас, беҳаловат Оврүподан юз угирди”. [3, С.6]. То есть фразу **turned away**, которая означает отвернуться, они перевели как **юз угирди**, что также является часто употребляемым ФЕ узбекского языка. На русском языке также получился относительный, но общеупотребительный фразеологизм: “Он отвернулся от этой непонятной и неустроенной Европы”. [4, С.11]. Так как здесь имеется в виду, что он ушёл обратно. “Относительный фразеологический эквивалент уступает абсолютному лишь в том, что отличается от исходной ФЕ по какому-либо из показателей: другие, часто синонимичные, компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иная морфологическая отнесенность и т.п. В остальном же и, в частности, в том, что касается семантики, он является полноценным соответствием переводимой ФЕ”. [1, С.240].

Рассмотрим очередной красивый фразеологизм, которым автор подчёркивает умственные способности Тимура: “There was no veil over the mind of Timur, which recorded the aspect of Asian continent more clearly than any atlas”. [2, С.5]. Дословно переводится как Не было никакой завесы над разумом Тимура, который отражал облик азиатского континента яснее, чем любой атлас. Фразеологизмом здесь является **There was no veil over the mind**, (что буквально переводится как **не было завесы над разумом**), здесь наш автор имеет в виду, что Тимур был человеком широкого, ясного ума с отличной памятью. Но, к сожалению, данный немаловажный момент из подлинника был проигнорирован в переводах. “Темур Осиё қитъасини ҳар қандай ҷуғрофиюндан кўра яхшироқ биларди”. [3, С.8]. “Тимур знал азиатский континент лучше, чем любой атлас”. [4, С.13]. В обоих переводах получился контекстуальный перевод второй части предложения, а первая часть была проигнорирована.

А вот, что автор пишет о чистокровных лошадях Средней Азии: “The envoys had reported on the splendid steeds of Central Asia, especially those of Ferghana, the valley along the middle reaches of the Sir-Darya”. [2, С.16-17]. Дословно переводится, как Послы сообщали о великолепных конях Средней Азии, особенно Ферганы, долины в среднем течении Сырдарьи. На узбекском наши мастера перевели таким образом: “Элчилар Ўрта Осиё, айниқса, ажойиб Фарғона тулпорларини оғиз кўпиртириб макташарди”. [3, С.19]. На русском мы видим следующее: “Послы рассказывали о великолепных среднеазиатских скакунах, особенно Ферганских.” [4, С.23]. Обратим внимание на слово **had reported** (что означает **сообщать**) из подлинника, который не является фразеологизмом. На узбекский язык его перевели как **оғиз кўпиртириб макташарди**, здесь мы видим общеупотребляемый узбекский фразеологизм, (который означает **восхвалять**). В результате чего, смысл подлинника был преувеличен, но тем не менее предложение получилось красочное и естественное в ПЯ.

Интересно будет рассмотреть следующее предложение из подлинника: “so that whatever profit or gain was displayed, in the uttermost west or the farthest east, thither merchants would bend their steps.” [2, С.31]. Дословный перевод, так что, какая бы прибыль или выгода не появлялась на крайнем западе или на крайнем востоке, купцы шли туда. На узбекском языке наши мастера слова перевели это предложение таким образом: “Шу

боис, мағрибданми, машрикданми – қанчалик олис ердан бўлмасин, фойданинг иси келиб қолса, тижорат аҳли дарҳол ўша ёққа йўл олган”. [3, С.34]. На русском мы читаем следующее: “так что где-бы прибыль или выгода появилась на самом отдалённом западе или востоке, торговцы брали туда путь”. [4, С.39]. Надо отметить, что узбекский вариант перевода от начала и до конца предложения источает восточный колорит, так как состоит из восточных фразеологизмов, с которыми читатель часто сталкивается в повседневной жизни. Обратим внимание на фразу из подлинника “**profit or gain was displayed**”, которому на узбекском языке наши мастера очень удачно подобрали фразеологизм “**фойданинг иси келиб қолса**”, а на русском перевод был сделан контекстуальный “**прибыль или выгода появилась**”. Также обратим внимание на фразеологизм **bend their steps**, где слово **bend** означает “согнуть, сгибать”, а **steps** означает шаги, и наши мастера перевода как на узбекском, так и на русском языках перевели этот фразеологизм также адекватными существующими фразеологизмами в обоих языках, то есть на узбекском мы видим следующее: **ўша ёққа йўл олган**, а на русском это звучит так: **брали туда путь**.

А вот интересный пример, где автор говорит о Чингиз хане и его войске. “Chingiz sent his sons to besiege the capital, Urganch, “with army as endless as the happenings of time”. [2, С.33]. Дословно означающий Чингиз послал своих сыновей осадить столицу Ургенч «с армией, бесконечной, как события времени». Вот как это предложение перевели наши мастера на узбекском языке: “Чингизхон беҳиссоб лашкарларига қўмондонлик қилишни ўз ўғилларига топшириб, уларни доруссалтана – Гурганжни камал қилишга жунатди”. [3, С.36]. А на русском: “Чингиз отправил своих сыновей осадить столицу Ургенч “с армией столь же бесконечной, как события времени”. [4, С.41]. Автор в своём повествовании использует устойчивое сравнение **with army as endless as the happenings of time**, где она сравнивает армию Чингиз хана с событиями времени, то есть она имеет ввиду её огромные размеры. “Устойчивые сравнения (компаративная фразеология) – обособленная группа ФЕ. Решающую роль в переводе такого «традиционного» сравнения играет лежащий в его основе образ, который нужно воспроизвести вместе с национальным колоритом и иной раз с целым букетом коннотации (разумеется, если они есть)”. [1, С.250]. На узбекском используется гипербола **беҳиссоб лашкарларига**, что подразумевает под собой также многочисленное количество воинов. Здесь наши мастера опускают сравнение со временем. Так по мнению С.И. Влахова одним из методов перевода фразеологизмов является “отказ от фразеологического перевода, т.е. от аналогичного устойчивого сравнения и замена переводимой единицы «свободным сравнением», метафорой или иными тропами”. [1, С.251]. Гипербола, как известно, и является одним из видов троп, часто применяемых для придания речи образности, выразительности и эмоциональности. На русском же мастер применил метод калькирования, что также допустимо при переводе фразеологизмов. “Часто при помощи кальки можно перевести устойчивое сравнение (но только такое, которое не имеет фразеологического эквивалента в ПЯ)”. [1, С.246].

Предлагаем также рассмотреть один из самых блестящих авторских ФЕ, который автор употребляет скорей всего впервые и по отношению только к Амиру Тимуру, так

как этот фразеологизм не подходит больше никому: “Timur, who «checkmated every king equally in war and play», spent much of his leisure playing chess.” [2, С.83]. Лингвисты, владеющие английским языком, могут увидеть насколько автор искусно умеет использовать простые по своей семантике и структуре слова, для того чтобы украсить своё произведение. Данный фразеологизм получился настолько красивым именно на английском языке, что его не трудно запомнить. Тимур, который «ставил мат каждому королю одинаково как на войне, так и в игре», большую часть своего свободного времени проводил за шахматами. (курсив наш – А.Н). Конечно же, здесь легко уловить скрытый смысл, который автор вложила в данный контекст. Для Эмира, что война, что игра в шахматы, он в обоих случаях стремился быть лучшим. Автор в своей книге не раз с симпатией отзывается о его любимом занятии, во время которого Эмир обдумывал и планировал свои военные стратегические решения. Мы считаем, что это авторский фразеологизм, который точно отображает образ Тимура, как победителя и полководца. На узбекский язык наши мастера слова перевели данный фразеологизм эквивалентным фразеологизмом: “Истаган хукмдорни хоҳ жанг майдонида бўлсин, хоҳ шатранж тахтаси устида мот қилишга уста бўлган Темур бўш бўлган вақтининг кўп қисмини ана шу ўйинга бағишлар...”. [3, С.79]. В данном контексте мы видим эквивалентный фразеологический перевод блестящего, в нашем понимании, авторского фразеологизма **checkmated every king equally in war and play** на узбекском языке как **хоҳ жанг майдонида бўлсин, хоҳ шатранж тахтаси устида мот қилишга** [6, С.318] **уста бўлган**. Обратим внимание, что лексемы **war and play** (война и игра) они переводят как **жанг майдонида** и **шатранж тахтаси устида**. На русском, к сожалению данная ФЕ не передаётся эквивалентным образом: “Тимур проводил много свободного времени за игрой в шахматы”. [4, С.82]. Здесь мы можем увидеть опущение/лакуну.

Рассмотрим следующий пример удачного фразеологического перевода контекста: “The first expedition in 1370 put the Jats to flight” [2, С.87]. Put to flight это идиома [7], которая часто используется в военной лексике, означающее обратить врага в бегство, то есть заставить его отступить в панике или беспорядке. На узбекском получился следующий перевод: “1370 йилдаги биринчи юриш чоғида жетилар тумтарақай қочишаркан...” [3, С.82]. Вышеуказанный фразеологический оборот наши мастера перевели эквивалентной фразеологической единицей **тумтарақай қочишаркан**, которая имеет схожее значение с английской версией. Однако русская версия получилась нефразеологическая: “Первый поход в 1370г. заставил джеттов бежать...”. [4, С.85]. Как мы видим, фразеологический оборот в этом переводе отсутствует по той причине, что лексема **бежать** используется в прямо смысле этого слова. Здесь мы бы предложили свой вариант русского фразеологизма, как бежать со всех ног (означает бежать очень быстро, изо всех сил) или фразеологического оборота бежать без оглядки (означает убегать очень быстро, не останавливаясь и не оглядываясь назад, обычно из страха и паники) [8].

А теперь рассмотрим пример фразеологического перевода нефразеологических единиц: “but Timur had regained the initiative and led his troops to the gorges near the Ili river, where the Moghuls had retreated” [2, С.88]. В данном контексте речь идёт о походе Тимура против джеттов в 1374 году. Глава джеттов Камаретдин собирает свои войска, что

выступить в поход на Мавераннахр, но Тимур опережает его и первым нападает на его отряды. Русский вариант перевода получился эквивалентным: “но Тимур перехватил инициативу и повёл свои войска к ущелью у реки Или, куда отошли могулы” [4, С.85]. На узбекском наши мастера слова перевели словосочетание **regained the initiative** в данном предложении следующим образом: “Бироқ Темур «**отни олдинроқ қамчилаб**», ўз қўшинларини мўғуллар чиққан Или дарёси ёнидаги дарага бошлади”. [2, С.83]. Как мы видим наши мастера слова выделяют в кавычках, то что имеет переносное значение, так как это выражение «**отни олдинроқ қамчилаб**» [6, С.358]. не означает буквально «ударять кнутом по лошади заранее», а передаёт смысл «**предусматривать заранее, принимать меры до наступления проблемы**». Из вышесказанного делается вывод, что данное устойчивое словосочетание является полноценным фразеологизмом в узбекском языке.

Рассмотрим очередной пример использования фразеологизма в переводе. В данном отрезке, автор приводит в пример слова арабского путешественника Ибн Баттуты, где он описал столицу Ургенч, который попал под власть хана Золотой Орды Узбека в тридцатых годах тринадцатого века: “It was, he said, the largest, greatest, most beautiful, and most important city of the Turks, shaking under the weight of it’s population, with bazaars so crowded it was difficult to pass”. [2, С.91]. Русский перевод получился эквивалентным: “Он был самым большим, самым великим, самым прекрасным и самым важным городом тюрков, утверждал он, сотрясавшийся под тяжестью населения, с переполненными базарами, по которым невозможно было пройти”. [4, С.89]. А теперь рассмотрим узбекский вариант перевода: “Баттутанинг гапларига қараладиган бўлса, бу шаҳар туркийларнинг энг катта, энг улуғ, энг гўзал ва энг муҳим кенти бўлиб, сайёҳ аҳолининг зич жойлашганлигидан, бозорларнинг гавжумлигидан, хайрат бармоғини тишлаган”. [3, С.86]. Обратим внимание на устойчивое словосочетание **хайрат бармоғини тишлаган**. Согласно толкованию в фразеологическом словаре узбекского языка это словосочетание является фразеологизмом [6]. и означает быть крайне удивленным или поражаться. Но в подлиннике данного фразеологизма не существует. Мы считаем, что наши мастера слова добавили в свой перевод несуществующее в подлиннике **лексическое выразительное средство**, для того, чтобы сделать текст более **живым, естественным и выразительным**.

Рассмотрим очередной пример с участием фразеологизмов как в оригинале, так и в его переводе, где речь идёт о Юсуфе Суфи, брате хана Хусейна Суфи, основоположника династии суфиев в Хорезме. Дело в том, что суфии являлись не только опасными политическими соперниками Тимура, они пытались лишить Мавераннахр всех выгод караванной дороги [4, С.89]. Но оба брата потерпели поражение в борьбе с великим полководцем. И вот, что пишет наш автор об этом: “Yusuf, like his brother, ate his heart out and died”. [2, С.94]. Наши мастера слова перевели данное предложение на узбекском языке следующим образом: “Юсуф акаси сингари кутилмаганда бандаликни бажо келтирди”. [3, С.90]. На русском мы имеем следующий перевод: “Юсуф подобно своему брату скончался внезапно”. [4, С.92]. Обратим на фразу из подлинника **ate his heart out**. Если переводить дословно, то это переводится как «**съел своё сердце**» то есть смысл

получается абсурдным, так как в английском это образное выражение, а не буквальное действие. Это устойчивое выражение является английской идиомой (особый вид фразеологизма, его **смысл нельзя понять дословно**), означающий изводить себя, страдать [9]. Оба наши переводчика игнорируют данный фразеологизм, и опускают его. Но наши узбекские мастера перевода компенсируют данное опущение фразеологическим переводом слова **died**, означающего умер. Как мы видим, они заменяют его узбекским фразеологизмом **бандаликни бажо келтирди** [6]. То есть вместо прямого вафот этди или ўлди они используют фразеологический эвфемизм. Эвфемизм — это **стилистический приём**, который используется для смягчения речи и избежание резких или неприятных выражений. Мы считаем, что перевод слова **died** на узбекском языке получился адекватным, смягчающим неприятное значение, и естественным для восприятия читателя. Но, опущение фразеологизма **ate his heart out** привело к потере смысла, которое автор вкладывает в данный контекст. Этой фразой автор выражает своё отношение к личности Юсуфа Суфи, который был слабохарактерным, завистливым и трусливым человеком, внезапно умершим не на поле боя, храбро сражаясь с противником, а трусливо прячась в своём укрытии. В узбекском языке существует фразеологизм как ич-этини емок, что также означает душевно страдать [6], мы считаем, что он уместен при переводе вышеуказанной английской идиомы. В русской версии также упущен перевод фразеологизма **ate his heart out**, что тоже привело к потере смысла, который автор имела ввиду. Мы считаем, что в русском языке существует адекватный фразеологизм кусать локти, если подразумевается сожаление о случившемся или зависть, который мог бы передать смысл этой английской идиомы. Слово **died** переведено эквивалентно с использованием эвфемизма **скончался**.

А теперь рассмотрим удачный адекватный фразеологический перевод английской идиомы, в том контексте, где речь идёт о захвате Ургенча и уничтожении династии Суфиев: “...the Sufi dynasty was **wiped out**...”. [2, С.94]. “Сўфийлар сулоласи **таг-томири билан йук қилиб ташланди**”. [3, С.90]. Обратим внимание на фразу **wiped out**, которая является английской идиомой и означает уничтожить [9]. Что же касается его перевода как **таг-томири билан йук қилиб ташланди** – то это узбекский фразеологизм, который означает “уничтожить полностью, искоренить, стереть с лица земли, ликвидировать до основания”. [10]. Мы считаем, что это аналогичный фразеологизм английской идиоме **wiped out**. Что же касается русского перевода, то мы видим следующее: “...династия Суфиев была **искоренена**...”. Лексема **искоренить** не является **фразеологизмом**. Это обычный глагол, **имеющее прямое значение** – удалить что-то с корнем, навсегда устранить, правда в данном случае это слово употребляется метафорически. Мы считаем, что у английской идиомы **wiped out** есть фразеологический аналог в русском языке — **стереть с лица земли**, что означает полностью уничтожить, разрушить до основания что-либо [8].

Исследование прагматической направленности фразеологизмов в художественном тексте позволило установить, что, функционируя в том или ином контексте, фразеологизмы способны вносить в контекст дополнительный, скрытый смысл. Фразеологические единицы с ярко выраженной прагматической предназначенностью

апеллируют скорее к эмоциональной сфере психологии человека и, следовательно, к восприятию происходящего. Мнение многих лингвистов о том, что фразеологизмы в какой-то степени являются интенсификаторами, также находит подтверждение в нашем исследовании.

Иктибослар/Сноски/References

1. С.И.Влахов, С.П.Флорин, Непереводимое в переводе. Издание третье. – М.: Р. Валент, 2006. – 447 с.
2. Hilda Hookham. Tamburlaine the conqueror. London: Hodder and Stoughton, 1962. – 344 с.
3. Ҳильда Ҳукхэм. Етти иқлим султони: Хужжатли-тарихий қисса/Пер. с рус./. – Т.: Адолат, 1999. – 320 с.
4. Хилда Хукхэм. Властитель семи созвездий: Док. – ист.повесть / / Пер. с англ. Г.Хидоятова /. – Т.: Адолат, 1994. – 320 с.
5. Ломидзе Б.А., Сенько Е.В. Метафорические фразеологизмы как механизм национальной самобытности современного компьютерного языка: IX Международной студенческой научной конференции "Студенческий научный форум, 2017.
6. Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva R. O'zbek tili frazeologik lug'ati. – T.: G'afut G'ulom, 2022. – 636 с.
7. Oxford dictionary of English idioms online.
8. <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com>.
9. <https://www.native-english.ru/idioms>.
10. O'zbek tilining izohli lug'ati, www.ziyouz.com/.